

## MISE EN PLACE DE LA COMPÉTENCE CULTURELLE EN CLASSE DE FLE. REALITÉ, ENJEUX ET PROPOSITIONS DIDACTIQUES\*

Souhila BENZERROUG<sup>1</sup>

DOI: 10.52846/AUCPP.2022.1.9

### **Résumé**

*Cet article aborde le thème de la compétence culturelle et la place qui lui est accordée dans les manuels du cycle moyen de deuxième génération en Algérie. Pour traiter cette thématique, nous allons d'abord définir ce concept aux yeux des linguistes et didacticiens. Nous examinons ensuite sa place dans les différents documents officiels du cycle moyen (programmes, documents d'accompagnement... et manuel de 3AM. Il sera question aussi d'interroger les enseignants de français du cycle moyen sur leurs pratiques de classe, leurs représentations et sur la place qu'ils accordent à la compétence culturelle pour développer les compétences de la compréhension de l'écrit ou de l'oral en classe de FLE.*

***Mots clés :** Compétence culturelle ; Enseignement ; Manuel scolaire ; Deuxième génération ; Représentations.*

## DEVELOPING CULTURAL COMPETENCE IN THE FRENCH LANGUAGE CLASSROOM. REALITIES, CHALLENGES AND DIDACTIC SUGGESTIONS

### **Abstract**

*The present research paper explores the concept of cultural competence and its place in the second-generation textbooks of the Algerian Middle School Education. The study is designed to gain insight into the development and the definition of this competence from the point of view of both linguists and didacticians. It then tries to examine its place in the various official documents of the Middle School Education (programs, accompanying documents and 3AM textbooks). The researcher will interview middle school teachers of French regarding their classroom practices and perceptions, in addition to the importance of introducing the cultural competence to develop the skills of writing and speaking in the French language classroom.*

---

\*This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited. Authors retain the copyright of this article.

<sup>1</sup> Maître de conférences HDR, École Normale Supérieure de Bouzaréah, Algérie, courriel : houd-bens@live.fr/benzerroug.souhila@ensb.dz.

**Keywords:** *Cultural competence; Teaching; Textbook; Second generation; Perceptions.*

## 1. Introduction

L'intérêt pour la question liée à la culture véhiculée par la langue demeure la préoccupation des chercheurs et spécialistes en linguistique et didactique des langues.

Pour permettre à l'apprenant d'accueillir une compétence de communication, l'enseignant de FLE doit se centrer sur l'usage de la langue (messages verbaux, non verbaux) et les référents culturels. Ainsi, la culture reste un enjeu majeur en didactique des langues surtout que la culture et la langue sont un tout homogène indissociable. Pour le Cadre commun de références pour les langues (CECR) « *toute langue traduit une spécificité culturelle* », de même, la prise en compte de la compétence Culturelle favorise la motivation chez les apprenants. Plusieurs chercheurs se sont lancés dans cette thématique, parmi eux on cite (Abdallah-Preteille, Zarate, Dervin... etc.) qui préconisent la corrélation entre éducation et interculturalité. Pour eux on ne peut enseigner sans qu'il ait pour autant ce penchement vers les indices culturels qui découlent en fait de la langue étudiée. En effet, c'est au moyen de tâches impliquant le recours au contexte socioculturel de la langue cible et à la culture d'origine que les apprenants pourront comprendre certains faits linguistiques et culturels. Toutefois, cette compétence n'est pas toujours bien appréhendée comme le montre Louis Porcher : « *Depuis les débuts de la didactique des langues, on rabâche que langue et culture sont liées, mais on ne met jamais ce principe en œuvre et, dans les faits, elles restent séparées.* » (2004, p. 49).

Cette recherche tente à examiner de près la place accordée à la compétence culturelle (désormais CC) dans la classe de FLE et plus précisément dans le cycle moyen où plusieurs types de textes sont à étudier, à savoir le fait de divers, le texte historique et la biographie. Notre intention est de vérifier la place accordée à la CC dans les manuels de français de deuxième génération du moyen.

Notre problématique tourne autour de la question principale suivante :

Quelle est la place accordée à la compétence culturelle dans les manuels de 2<sup>ème</sup> génération ?

D'autres questions en découlent :

- Quel est le discours dicté par les documents officiels qui émanent du MEN ?  
Ya-t-il une concordance/corrélation entre le discours de ces instructions officielles et la réalité du terrain ?

- Comment est mise en œuvre la CC dans les manuels du cycle moyen de 2<sup>ème</sup> génération, en particulier le manuel de 3AM ?

- Comment est – elle perçue par ces enseignants ? Ont-ils été suffisamment formés pour l'enseigner et l'injecter en classe ?

- Est-ce que la compétence culturelle est réellement enseignée et prise en charge par les enseignants du collège en classe de FLE ?

- Comment est-elle perçue par les apprenants du collège ?

-La compétence culturelle, aide-t-elle les apprenants à développer leurs compétences de compréhension en CO ou CE ?

-Quelles sont les recommandations et suggestions pour un enseignement optimal, voire efficace de cette compétence en classe de FLE ?

Pour répondre à ces questions, nous avons formulé les hypothèses suivantes :

-Nous estimons que la compétence culturelle est quasiment absente en classe à l'exception de la culture d'origine.

-Nous pensons également que celle-ci n'est pas prise en charge par la majorité des enseignants du cycle moyen.

-Enfin, la formation initiale et continue ne prendrait pas en compte la compétence culturelle et se contenterait juste des pas de la réalisation des projets (dans les manuels scolaires) et la maîtrise des savoirs disciplinaires.

Notre recherche est donc à la fois descriptive, analytique, car nous envisageons de décrire les documents officiels relevant du MEN ainsi que le manuel de 3AM à propos de la place de la CC dans ces outils pédagogiques. Le choix de ce manuel scolaire est motivé par le fait que plusieurs types sont inclus dans les projets didactiques qui y sont proposés, à savoir le texte narratif, le fait divers et la biographie ; ce qui constitue pour nous un champ divers à explorer. Notre recherche est aussi expérimentale, car nous nous sommes rapprochés aussi bien des enseignants de français du cycle moyen ainsi que les apprenants du cycle moyen à travers deux outils d'investigation, à savoir l'entretien semi-directif pour le premier public et par le questionnaire pour la deuxième population.

Ce travail de recherche s'inscrit dans deux champs disciplinaires, à savoir la didactique des langues et la didactique de l'interculturel.

Pour ce faire, nous organisons notre travail comme suit :

Tout d'abord, il sera question de présenter le cadre conceptuel et théorique relatif à la compétence culturelle et de ses composantes. Nous examinons ensuite la place accordée à cette compétence dans les documents officiels et dans le manuel de 3AM.

Dans un troisième cas, nous présentons le cadre méthodologique relatif à la recherche, à savoir la présentation de l'entretien adressé aux enseignants du collège.

Pour finir, nous allons présenter quelques suggestions et recommandations pour une bonne gestion et mise en œuvre de la compétence culturelle en classe de FLE.

## **2. Cadre conceptuel**

Ces dernières décennies, nous assistons à une centration sur la prise en charge de la dimension plurilingue et pluriculturelle dans l'apprentissage des langues ; cet état de fait démontre qu'il y a une volonté de s'ouvrir à la modernité intellectuelle et sociale, et afin d'encourager l'apprentissage des langues étrangères et la connaissance des autres cultures. Il faudrait avant tout définir le concept de « culture » qui présente souvent des ambiguïtés surtout avec celui de civilisation.

## 2.1. Définition de la culture

Pierre Bourdieu : « *La culture c'est la capacité de faire des différences.* » (2004, p. 49). Ainsi, comme une langue étrangère s'apprend de l'extérieur puisqu'on l'a pas reçue par inculcation familiale et sociale, une culture étrangère ne peut aussi s'acquérir que par l'extérieur. Pour Martine Abdallah Pretceille la culture est considérée comme un « *Lieu de mise en scène de soi et d'autrui.* » (1999, p. 17). Nous pouvons déduire que la culture s'intéresse à la fois à la langue d'origine et à la langue cible tout en s'intéressant aux altérités.

Quant à Christine Tagliante elle souligne qu'elle est « Une réflexion sur les phénomènes sociaux (religieux, politiques, moraux, esthétiques...) et les comportements (conduites sociales, croyances, pratiques intellectuelles...) des locuteurs du pays cible. » (2006, p. 165) Abdallah-Pretceille parle de « pédagogie interculturelle », dont l'objectif serait de saisir l'occasion offerte par l'évolution pluriculturelle de la société pour reconnaître la dimension culturelle, au sens anthropologique du terme, de toute éducation, et d'introduire l'Autre et plus exactement le rapport à l'Autre, dans l'apprentissage. (...) (1996, p. 167).

Cuq précise également que « *L'altérité, c'est l'autre en tant qu'autre, c'est-à-dire, comme moi, un sujet (responsable et absolument singulier, incomparable) ; il est à la fois différent de moi et identique à moi en dignité. [...] Pour être moi j'ai besoin que les autres (l'altérité) existent.* » (2003, p. 17). Il est à rappeler que la compétence culturelle a connu un grand essor avec l'avènement de l'approche communicative comme nous l'indique Boirard : « *Les méthodes communicatives ont introduit la transmission d'un savoir culturel indispensable pour assurer le fonctionnement de la communication. Le but était de permettre à l'apprenant de déchiffrer l'implicite culturel...* » (2000, p. 297).

Nous pouvons déduire à travers ces propos que la culture est un tout qui renvoie à la langue d'origine et cible et comprend plusieurs indices renvoyant à la religion, aux comportements des citoyens, à leurs habitudes, leurs convictions, vécu et représentations en général. Ainsi la classe de langue doit devenir comme le stipule Zarate « *comme un des lieux où la culture du pays de l'élève et la culture étrangère enseignée entrent en relation* » (1995, p. 11).

## 2.2. Les composantes de la culture à enseigner

Pour Mucchielli (1999), la culture est composée de cinq référents identitaires :

- 1-référents écologiques ;
- 2- référents matériels et physiques ;
- 3-référents historiques ;
- 4-référents culturels ;
- 5- référents psychosociaux, stéréotypes. (1999, pp. 12-24).

Selon le CECR (2001), la culture contient différents aspects :

- « *la vie quotidienne ;*
- *conditions de vie, niveau de vie ; couverture sociale ;*
- *relations interpersonnelles ;*
- *valeurs, croyances, comportement, arts, musique, théâtre...etc. ;*
- *langage du corps ;*

- *savoir vivre* ;
- *comportements, rituels* ;
- *pratique religieuse, naissance, mort, mariage...etc.* ; » (2001, pp. 249-250).

D'autres chercheurs affirment dans le dictionnaire pratique du CECR qu'elle comprend trois éléments principaux :

1-culture cultivée seule présente dans les méthodes de langues (littérature, histoire, politique, arts...etc. (..) Elle reflète une culture nationale toute entière.

2- il ya du culturel dans le linguistique, ex : l'anglais et le français : différence de mots : différence culturelle.

3 -Les pratiques culturelles : ce que font les indigènes d'une culture et une langue donnée : manières dont ils voient le monde, leurs représentations de l'étranger, leur image de l'interculturel.

Ciekanski nous fait savoir que la compétence interculturelle fait partie de la compétence culturelle « *Le débat terminologique autour de la notion de compétence culturelle nous fait considérer la compétence interculturelle comme l'une des composantes de la compétence culturelle* » (2013, p. 2).

### **3. La place de la Compétence culturelle dans les documents officiels**

#### **3.1. Dans le programme de 3AM**

L'examen des documents officiels et plus précisément la loi n°08-04 nous fait savoir que celle-ci proclame que « l'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien [...] et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle ». 4. La loi n° 08-04 du 23 janvier 2008 portant loi d'orientation sur l'Éducation Nationale, chapitre I, article 2.

*« Sur le plan pédagogique [...] il faut accorder une proportion significative aux composantes du patrimoine culturel algérien, à concurrence de 80 % [...] dans les sciences sociales et humaines (littérature, histoire, éducation islamique, éducation civique, histoire, géographie,...), dans divers supports (textes, illustrations, cartes et documents cartographiques...). Le reste est puisé du patrimoine universel ; »* ministère de l'Éducation nationale, l'Institut National de Recherche en Éducation & la Commission d'Agrément et d'Homologation (2016). Cahier des charges pédagogique général algérien, p. 4.

La commission nationale des programmes affirme que : « *Les langues étrangères sont enseignées en tant qu'outil de communication permettant l'accès direct à la pensée universelle en suscitant des interactions fécondes avec les langues et cultures nationales. Elles contribuent à la formation intellectuelle, culturelle et technique et permettent d'élever le niveau de compétitivité dans le monde économique.* » Commission Nationale des Programmes (2009). Référentiel général des programmes, mise en conformité avec la loi n°08-04 du 23 janvier 2008, pp. 65-66.

« L'enseignement/apprentissage des langues étrangères doit permettre aux élèves algériens d'accéder directement aux connaissances

universelles, de s'ouvrir à d'autres cultures. [...] Les langues étrangères sont enseignées en tant qu'outils de communication permettant l'accès direct à la pensée universelle en suscitant des interactions fécondes avec les langues et cultures nationales» (Référentiel général des programmes, 2009, p. 45).

À ce titre, l'école, qui « assure les fonctions d'instruction, de socialisation et de qualification » doit notamment « permettre la maîtrise d'au moins deux langues étrangères en tant qu'ouverture sur le monde et moyen d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangères »-Chapitre II, art. 4.

Au même titre que les autres disciplines, l'enseignement du français prend en charge les valeurs identitaires, les valeurs intellectuelles, les valeurs esthétiques en relation avec les thématiques nationales et universelles (Programme 3AM, p. 3).

L'ouverture sur le monde : Tout en ayant conscience de son identité, socle de sa personnalité, l'élève est capable de prendre de l'intérêt à connaître les autres civilisations, de percevoir les ressemblances et les différences entre les cultures pour s'ouvrir sur les civilisations du monde et respecter l'altérité (p. 5).

Nous pouvons déduire à travers l'analyse de ces documents officiels émanant du ministère de l'Éducation nationale qu'un grand intérêt est donné à la connaissance des cultures et des civilisations cibles et d'origine. Nous avons vu à travers les anciens manuels du cycle moyen (de première génération) que la compétence culturelle de la langue cible est quasiment absente, ce qui est nous a motivé à examiner sa place dans les manuels de deuxième génération et en l'occurrence celui de la 3AM où plusieurs types textuels sont inclus.

### **3.2. Dans le manuel de 3AM**

Afin de pouvoir analyser le manuel de troisième année moyenne (3AM), nous allons d'abord nous focaliser sur les indices culturels représentant l'Algérie, puis nous passerons en revue ceux représentant l'Autre.

#### **3.2.1. Indices socioculturels représentant l'Algérie**

La lecture descriptive du manuel de 3AM montre que les indices de l'identité et à la culture nationale sont présents partout et dans tous les textes à commencer de la couverture où l'on peut examiner clairement la présence de filles et garçons, les nattes, le casque porté par l'élève démontre la mondialisation, l'usage des TIC, à la technologie et aux changements de la société algérienne

Des termes renvoyant à la culture algérienne sont présents, à savoir yennayer, le 1<sup>er</sup> novembre, la beauté du Sud algérien, des lieux qui représentent la culture : AZZEFOUN, TAMANGHASET, ZERALDA, Annaba, Souk Ahras, ...etc.

Des endroits et places historiques sont évoqués : Théâtre régional d'ORAN, YA bahr ou alors des mots comme ETTOUFANE, TIFROUD représentant la culture berbère ; le meilleur village, le plus propre, les figuiers, l'olivier, le Jardin d'essais, Alger la capitale, la coupole, Université de Constantine conçue par l'architecte brésilien Oscar Niemeyer.

La cuisine et gastronomie algérienne a aussi sa place dans ce manuel scolaire : la galette, El Bradj en printemps, El baghrir et le couscous.

D'autres indices culturels renvoyant à l'aspect vestimentaire : le burnous, le voile, les bijoux berbères, tenue du Sud algérien, l'imzad, Khalkhal, tatouages, rose de sable, mosaïque sur le mur, et une femme couverte d'autres indices renvoient à la culture berbère : Amenzu, asseguas, Yennayer. Des personnalités connues et représentant l'Algérie sont présentes : les Moudjahidines, Kateb Yacine, MADJER, l'Emir Abdelkader, Dassine, Tahar Ferghani, Assia Djebar, Fatima N'Soumer, Les activités manuelles sont également évoquées citons le cas de : l'argile, la poterie et la laine. Enfin les valeurs sont représentées par Colette telles que la solidarité, l'entraide et la bonté du peuple algérien.

### **3.2.2. Indices socio culturels représentant l'Autre**

L'analyse du manuel scolaire de troisième année moyenne nous révèle que l'on présente de faits divers sur les pays occidentaux sans qu'il ait un aperçu de la culture cible, c'est juste les lieux cités : Ile d'Oléron, Erika, San Francisco, Japon, le Canada, l'Espagne, la Syrie (Mohammed Alla Djallel qui représente la communauté musulmane arabe, Allemagne, p. 59 : un seul indice est évoqué : « se promène accompagné de son chien un week-end, l'Égypte représente la civilisation ».

Nous avons pu relever un seul texte à la page 120 où il est question d'évoquer la vie d'une fillette Dorothée qui raconte son souvenir d'enfance, elle parle de son père qui chante, elle évoque le chant à table lors du dîner comment ils se comportent, et les tartines comme gastronomie française, elle parle aussi du projet de vacances en Bretagne.

En somme, nous pouvons dire après notre analyse du manuel de 3AM que celui-ci inclut les thématiques suivantes : identité sociale/groupes sociaux, l'histoire nationale, la géographie nationale, le patrimoine culturel algérien national.

Il y a donc un grand fossé entre la culture cible et source : distance creuse, car aucun indice invitant les apprenants à découvrir la culture de l'Autre n'est présent dans ce manuel scolaire. Ainsi, ce document véhicule la culture algérienne en français et appréhende la langue vidée de sa dimension culturelle : pour la promotion de l'identité et la culture nationales.

Le manuel est quasiment dénué des sujets caractéristiques de la France ou des connaissances illustrant la vie actuelle des Français ; aucune place n'a été donnée à leurs pratiques socioculturelles, leur culture populaire, leurs modes de vie et leurs valeurs.

Ces textes dans leur ensemble valorisent la culture locale aux yeux des apprenants et représente le côté linguistique et néglige le côté culturel de la culture cible.

## **4. Cadre méthodologique**

### **4.1. L'entretien semi-directif**

Nous avons essayé de recueillir des données autres relatives à notre recherche grâce à l'entretien semi-directif (Voir annexe 1) que nous avons effectué auprès des enseignants du cycle moyen.

Cet outil d'investigation nous permet de connaître les représentations des enseignants du cycle moyen, concernant l'utilisation du manuel scolaire de troisième année moyenne en classe de FLE d'une part, et d'autre part pour nous rapprocher

davantage du contexte de la classe et des pratiques enseignantes en ce qui concerne la problématique l'introduction de la compétence culturelle en classe de français.

L'entretien comprend 10 questions ouvertes invitant les enseignants du cycle moyen à nous fournir des informations à propos des objectifs suivants :

- savoir si les enseignants du cycle moyen utilisent le manuel de 3AM ;
- savoir si les enseignants maîtrisent le concept de culture ;
- savoir si les manuels incluent la compétence culturelle désormais (CC) ;
- comment les enseignants trouvent l'usage de la CC en classe de FLE ;
- reconnaître la place accordée à cette compétence en classe ;
- savoir si ces enseignants ont été formés à la CC en formation initiale ;
- énumérer les recommandations de ces enseignants pour promouvoir l'enseignement de FLE en insérant le CC.

#### 4.2. Présentation des participants

Les enseignants interrogés sont ceux du cycle moyen et qui suivent une formation en master (didactique des langues et cultures) à l'ENS de Bouzaréah. Nous nous sommes rapprochés d'eux au cours de l'année en cours de l'année universitaire (2021-2022) pour récolter des données à propos de la réalité de l'enseignement de la compétence de la compétence culturelle en classe de français.

Ces derniers interviennent dans six wilayas différentes ; ce qui nous a facilité un peu la tâche et nous a permis d'élargir notre population d'enquête. Les wilayas concernées sont : TIPAZA –Ouest- Blida-Sétif- Tipaza- -Est- Ain Defla- Tizi-Ouzou-Alger-est. Ils sont au nombre de huit comme le montre le tableau ci –après :

**Tableau 1. Présentation de la population d'enquête**

Enseignants	Circonscription/Wilaya	Formation	Années de service
E1	Bilda	Ens de Bouzaréah	2 ans
E2	Tipaza –ouest	Ens de Bouzaréah	3 ans
E3	Sétif	ENS sétif	1 an
E4	Tipaza-est	Ens de Bouzaréah	2 ans
E5	Tizi-Ouzou	Ens de Bouzaréah	1 an
E6	Ain -Defla	Ens de Bouzaréah	2 ans
E7	Ain –Defla	Ens de Bouzaréah	5 ans
E8	Alger-est	Ens de Bouzaréah	4 ans

Les enseignants interrogés ont une expérience dans l'enseignement variant entre 1 an et 5ans. Ce sont tous des sortants de l'ENS de Bouzaréah (7 mastérants) et d'une seule mastérante de l'ENS de Sétif.

#### 5. Résultats et discussion

Nous avons présenté les résultats de cet entretien en sept catégories comme suit :

- utilisation du manuel scolaire ;
- maîtrise du concept de culture et de compétence culturelle par les enseignants de moyen ;

- place de la cc dans manuels scolaires de 2ème génération ;



- avantages de la compétence culturelle en classe de FLE ;
- place de la CC dans la réalisation des projets didactiques ;
- place de la cc dans la formation des formateurs ;
- recommandations des enseignants du cycle moyen pour une meilleure formation en compétence culturelle.

### **5.1. Utilisation du manuel en classe**

En réponse à la première question de l'entretien semi-directif, nous avons pu remarquer que trois enseignants ont répondu à notre première question relative à l'utilisation du manuel scolaire par la réponse (parfois) et cinq autres ont répondu par (jamais) cela nous fait comprendre que la majorité exige que le manuel n'a plus d'utilité et ils préfèrent chercher ailleurs pour assurer leur cours par contre les autres qui ont répondu par (parfois) et pensent qu'il contient des supports qui sont toujours utilisables dans certaines circonstances seulement.

A une question relative à la place de la CC dans les manuels scolaires, la majorité des enseignants nous confirment que ces derniers donnent une place restreinte à cette compétence et se limitent à la culture algérienne surtout en classe de 4AM. Examinons leurs réponses :

*« -parfois, on trouve des textes qui donnent une place à la compétence culturelle, mais de son pays et cette compétence doit être développée et e se limite pas au national ;*

*- ils ne répondent pas à l structure du type visé, le plus souvent, les textes ne servent ni le professeur ni les apprenants pour comprendre facilement une autre culture étrangère, à savoir les coutumes, le mode de vie, les habitudes ;*

*- les textes supports écrits dans les manuels de 2<sup>ème</sup> génération font référence à la culture algérienne uniquement (sauf quelques-uns) ;*

*- les textes sont abordables en 2AM, mais pour les 1AM ils sont difficiles donc, j'essaie toujours de changer le support, non, ils ne donnent pas de l'importance à cette compétence ;*

*- les textes sont accés juste à la culture algérienne, ils ne donnent aucune place à la compétence culturelle de la France qui est complètement absente ;*

*- oui, parfois on trouve des indices de culture, mais pas trop ! »*

### **5.2. Maîtrise du concept de « culture » par les enseignants formateurs**

Pour reconnaître la maîtrise du concept de culture et de compétence culturelle par les enseignants du cycle moyen, nous leur avons posé la question suivante : comment définissez-vous le concept de culture/compétence culturelle ?

Les enseignants interrogés donnent les définitions suivantes qui renvoient aux concepts suivants :

- La culture est synonyme de coutumes, traditions, croyances, religion, etc.

Voici les réponses des enquêtés :

*« -concept englobe une variété des informations culturelles sur le manuel scolaire et non pas sur notre pays seulement, mais il*

*faut avoir les cultures des autres pays parce que la nôtre est déjà connue ;*

*- savoir comprendre les cultures des autres pays étrangers, son mode de vie ou la façon de réfléchir ;*

*- la culture est l'identité personnelle d'un peuple tandis que la compétence culturelle c'est la capacité individuelle d'un apprenant à comprendre facilement une autre culture étrangère, à savoir les coutumes, le mode de vie, les habitudes ;*

*- les connaissances qui englobent le côté artistique, culturel, musical, culinaire et d'autres ;*

*- la compétence culturelle c'est permettre à l'apprenant d'utiliser ses savoirs antérieurs pour aboutir à une compréhension plus profonde du support, autrement dit, c'est faire un lien entre le support et la culture ;*

*- c'est un ensemble de comportements, d'attitudes qui se rassemblent dans un système ou entre les professionnels et favorisent un travail efficace dans des situations transculturelles ;*

*- la compétence culturelle est essentielle dans une classe de FLE avec la mondialisation actuelle, l'apprenant doit passer par la culture de la langue cible, ça fait partie de son apprentissage et son enrichissement. ».*

Nous pouvons déduire que le concept de « culture » est méconnu par la majorité des enseignants interrogés (6/8), celle –ci nous l'avons si bien expliqué plus haut et que Porcher définit comme :

*« La compétence culturelle est la capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et, par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer (c'est-à-dire aussi quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes en situation » (1988, p. 92).*

Nous avons voulu également à travers cet entretien savoir si les enseignants reconnaissent les principaux avantages de l'introduction de la compétence culturelle en classe de FLE.

Les réponses recueillies ont été les suivantes :

*« -Comprendre l'implicite du texte ;*

*- expliquer certaines pratiques de personnes ;*

*- comprendre milieu social des personnages, environnement, religion, entourage ;*

*- reconnaître la vie quotidienne des gens et leurs habitudes pas toujours l'Algérie !*

*- enrichissement personnel ;*

*- ouverture sur le monde et la culture de l'Autre ;*

- être ouvert d'esprit, sur les différents thèmes et avoir une variété d'informations, avoir une idée sur le style de vie, sur la façon dont ils réfléchissent sans visiter les pays ;
- installer une personnalité étrangère à l'intérieur des apprenants pour pouvoir apprendre et communiquer facilement en LE ;
- elle permet à l'apprenant de construire un savoir sur les autres cultures et de développer et enrichir son bagage linguistique. ».

L'examen de ces réponses nous montre que la majorité des enseignants reconnaissent les bienfaits de l'introduction de la compétence pour développer les compétences de compréhension ou de production en classe de FLE. À ce titre Josette Virasolvit affirme que : « *Former des citoyens responsables, solidaires, attentifs à la culture d'autrui, aux cultures diverses en didactique des langues-cultures, peut être ainsi parfaitement intégré au reste du processus d'apprentissage, sans pour autant minorer la place de la langue* » (2013, p. 80).

Ainsi, la place de la compétence culturelle est favorisée sans pour autant perdre de vue la place de la langue cible ou d'origine ni de la dénigrer. L'objectif est donc comme le montre Abdallah-Preteceille « *d'apprendre la rencontre et non pas d'apprendre la culture de l'autre ; apprendre à reconnaître en autrui, un sujet singulier et un sujet universel* » (2013, p. 60).

### **5.3. Place de la CC dans la réalisation des projets didactiques**

A une question relative à la place accordée par les enseignants à la compétence culturelle dans la réalisation des projets didactiques, ceux –ci nous affirment que :

« *Franchement non !*

*Je n'ai pas le temps pour parler de la culture des autres !*

*Je vois juste le type de texte ;*

*-on a un programme chargé !*

*-c'est juste les mots à expliquer, idées annoncées dans le texte, organisation ;*

*-je me focalise sur le vocabulaire et la grammaire ;*

*-j'ai un questionnaire de compréhension, ils ne sont pas obligés de parler des autres cultures !*

*-Ça dépend des textes !*

*-oui, je donne beaucoup d'importance à cette compétence dans ma classe dans tous mes cours pas uniquement dans la conception des projets ;*

*-personnellement, je ne donne pas beaucoup d'importance à cette compétence, car j'ai un programme à suivre ;*

*-on ne donne pas généralement d'importance à cette compétence, car on nous exige de suivre la répartition annuelle ».*

D'une manière globale, cette compétence est omise et n'est pas prise en ligne de compte dans la conception de questionnaires de compréhension de l'oral et de l'écrit. (CE ou CO) ou alors dans la réalisation des projets, car les enseignants affirment qu'ils doivent appliquer les directives du programme et des répartitions annuelles.

#### **5.4. Place de la compétence culturelle dans la formation des formateurs**

Nous avons voulu à travers la septième question de cet entretien nous interroger sur la place de cette compétence (CC) dans la formation des formateurs et si elle est bien prise en charge pour former des futurs anciens. Les réponses recueillies sont comme suit :

*« Non, je ne trouve pas qu'on a été suffisamment formés sur l'enseignement de cette compétence surtout en didactique ;*

*- on n'a jamais été formés sur l'insertion de la CC ;*

*- pas vraiment, ce n'est pas inclut dans la formation à l'ENS, mais on profitait de la formation lorsque l'occasion s'offrait dans les modules littéraires ;*

*- non, nous avons été formés sur la compétence, mais nous nous sommes pas approfondis en CC ;*

*- non, j'aurais voulu que cette compétence dans notre cursus ;*

*- Non, c'est juste en linguistique et littérature pas en didactique ;*

*On a parlé des indices culturels, socioculturels, mais pas de cours en didactique sur ça !*

*- En littérature aussi, ça aide à comprendre l'implicite, l'environnement socioculturel, indices culturels, religion, représentations, croyances : tout ça est important !!! ».*

L'examen des réponses émises nous révèle que la formation des formateurs à l'ENS est dépourvue de la compétence culturelle comme l'affirment la majorité des enseignants du cycle moyen interrogés. Nous nous demandons pourquoi cette faille et pourquoi les programmes de formations n'ont pas été actualisés à ce jour.

#### **5.5. Recommandations des enseignants du cycle moyen pour une meilleure insertion de la CC**

Pour avoir plus d'informations sur la meilleure manière d'appréhender la compétence culturelle en classe de FLE, nous avons posé la question suivante aux enseignants interrogés : « Quelles sont vos recommandations pour une formation et un enseignement professionnalisants privilégiant la compétence culturelle ? »

Les réponses recueillies ont été d'une grande utilité et ouvrent des pistes de réflexion sur la meilleure façon de prendre en charge cette compétence en classe de français. Nous les énumérons comme suit :

*« Insérer cette compétence en classe de FLE à travers les projets culturels et interculturels ;*

*- Renforcer la formation initiale des formateurs : CC et plurilingue ;*

*- Former les enseignants lors des journées pédagogiques – en formation initiale sur cette compétence ;*

*- Expliquer aux apprenants l'importance de cette compétence dans l'acquisition de la langue ;*

*- utiliser les documents authentiques en classe pour développer cette compétence ;*

*- proposer des supports qui travaillent cette compétence ;*

- *apprendre à l'élève à faire des recherches sur la culture ;*
- *refaire les manuels en privilégiant davantage la compétence culturelle ».*

## 6. Conclusion

Nous avons voulu à travers cette recherche savoir quelle est la place de la compétence culturelle dans les manuels scolaires de deuxième génération et dans les pratiques de classe. Les résultats de la recherche documentaire des différents documents officiels nous a révélé qu'il existe un grand décalage entre les directives officielles et la conception des manuels scolaires de deuxième qui ne donnent pas d'importance à cette compétence et privilégient la culture d'origine défendant « l'Algérienité » par excellence au détriment de la culture cible qui est négligée, voire absente dans la plupart des manuels du cycle moyen.

Les résultats de l'entretien mené avec les enseignants du cycle moyen nous ont révélé que ceux – ci ignorent ce concept, ne donnent pas beaucoup d'intérêt à cette compétence, et ce en dépit des avantages multiples qu'ils énumèrent et qui contribuent au développement de la compétence de communication.

Pour mieux appréhender cette compétence en classe de FLE nous nous référons aux propos de Tagliante :

*« L'enseignant privilégiera une démarche analytique comparative ; l'apport de l'information de type « culture cultivée » (traite de l'art et de la littérature et celle de la culture médiatico-anthropologique de la réalité culturelle française et francophone. » (2006, p. 166).*

Dans la même perspective, Denise Lussier (auteure québécoise) a élaboré un référentiel exhaustif sur ce sujet pour l'évaluation de la compétence culturelle traitée sur toutes ses composantes socioculturelles.

Nous souhaitons dans des travaux futurs de prendre en charge l'apprenant et répondre à ses besoins ainsi qu'à ceux des enseignants. Nous nous focaliserons dans des travaux futurs à la compétence de compréhension de l'écrit dans les examens officiels du baccalauréat et du BEM (Brevet d'enseignement moyen). Nous tenterons d'analyser les supports choisis de ces examens officiels et le questionnaire qui les accompagnent en tenant compte de la compétence culturelle.

Pour finir, nous terminons nos propos par l'énumération de quelques recommandations pour une meilleure prise en charge de la compétence culturelle en classe de FLE :

- élaborer un nouveau manuel scolaire du cycle moyen qui répond aux objectifs visés par l'enseignement l'ouverture sur l'Autre .Un manuel qui va contenir des thématiques d'actualité qui conviennent aux aspirations des élèves et aussi des supports audio ou écrits qui vont répondre aussi aux objectifs d'apprentissage tracés par l'enseignant.

- insérer la CC dans la formation initiale des formateurs et pas seulement en linguistique et littérature, mais en didactique ;

- faire des journées de formation continue sur ce sujet ;

- faire des projets culturels en classe ;

-encourager les apprenants à accepter les différences et l'Autre ;  
-confronter l'authenticité et la réalité dans les manuels scolaires (chansons, clips, photos, lieux historiques ....etc. et ce comme nous le confirme Zarate (1986) :« *en confrontant l'authenticité et la réalité dans les manuels, on met les élèves face à une motivation vivante et réelle.* » (1986, p. 76).

### RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

1. Abdallah-Preteille, M. (1996). *Vers une pédagogie interculturelle* (3ème éd), Paris : Anthropos.
2. Boidard, C. (2000) : La didactique de la matière de civilisation à la croisée de l'année 2000, *La philologie française à la croisée de l'an 2000*, 2, 295-303.
3. Cuq, J-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde* ; Paris : CLE international.
4. Macchielli, A. (1999). *L'identité*. Paris : PUF.
5. Porcher, L. (2004). *L'enseignement des langues étrangères*. Paris : Hachette Livre.
6. Robert, J-P, Rosen, E. (2010). *Dictionnaire pratique du CECR*. Paris : OPHRYS.
7. Tagliante, C. (2006). *La classe de langue*. Paris : CLE INTERNATIONAL.
8. Virasolvit, J. (2013). Quel interculturel en classe de FLE ? Analyse et proposition de scénarios, *Synergies Chine n°8*, 65-81.
9. Zarate, G. (1986). *Enseigner une culture étrangère*. Paris : Hachette.
10. \*\*\* (2001). Cadre commun de références pour les langues. *Apprendre, évaluer*.
11. \*\*\*(2013). *L'éducation interculturelle* (4ème éd). Paris : PUF.
12. \*\*\*(1995). *Représentations de l'étranger et didactique des langues*. Paris : Didier.

### Documents officiels :

13. La loi n° 08-04 du 23 janvier 2008 portant loi d'orientation sur l'Éducation Nationale, chapitre I, article 2.
14. Manuel de 3<sup>ème</sup> année moyenne, Français 3AM, ONPS, 2018-2019.
15. Programme de 2<sup>ème</sup> année moyenne, 3AM, (2011). ONPS, Alger.

ANNEXES

**Annexe 1 : Entretien des enseignants**

1. Utilisez-vous le manuel scolaire de 3AM avec vos élèves en classe dans un cours de compréhension écrite ?

Souvent ? Parfois ? Jamais ?

2. Comment définissez-vous le concept de culture/compétence culturelle ?

.....

3. Comment trouvez-vous les textes supports écrits insérés dans les manuels de 2<sup>ème</sup> génération ?

.....

4. Donnent-ils une place à la compétence culturelle ?

.....

5. Comment qualifiez-vous l'usage de la culture dans l'apprentissage du FLE ?

.....

6. Quels sont les avantages de l'insertion de la compétence culturelle en classe de FLE ?

.....

7. Donnez-vous de l'importance à cette compétence dans la conception de vos projets didactiques ?

.....

8. Quelle est la compétence la plus indispensable dans l'apprentissage d'une langue cible ?

.....

9. Avez-vous été formé (e) sur la compétence culturelle ?

.....

10. Quelles sont vos recommandations pour une formation et un enseignement professionnalisants privilégiant la compétence culturelle ?

.....